

翻字翻訳『新刊清文指要』(2)

竹越 孝

[承前]

<第4話>

- 4-1* sini manjurarangge majige muru tucikebi.
君の 満洲語を話すこと 少し 芽 出てきている
你的 清話 畧 有些 模兒 了 (上 4a7)
- 4-2* aibi.
何がある
那 裡 (上 4a7)
- 4-3 bi niyalmai gisurere be ulhire gojime.
私 人の 話すの を わかる けれども
人家 說的 我 雖然 懂得 (上 4a7-4b1)
- 4-4 mini beye gisureme ohode oron unde.
私の 自身 話した ならば 全く まだ
我 說 起來 總 還 早 呢 (上 4b1)
- 4-5 gūwai adali fiyelen fiyelen i gisureme muterakū sere anggala.
他人の ように 一段 一段 で 話すこと できない という のみならず
不但 不能 像 別人 說的 成 片段 (上 4b1-2)
- 4-6 emu siran i duin sunja gisun gemu sirabume muterakū.
一 続きの 四 五 話 みな 繋げること できない
一 連 四 五 句 話 都 接 續 不 上 (上 4b2-3)
- 4-7 tere anggala hono emu aldungga ba bi.
それ のみならず まだ 一つ おかしい 所 ある
況 且 還 有 一 個 怪 處 (上 4b3-4)
- 4-8 gisurere onggolo.
話す 前に
未 從 說 話 (上 4b4)
- 4-9 baibi tašaraburahū calaburahū seme.
ただ 誤らないか 間違わないか と
只 恐 怕 差 錯 了 (上 4b4)
- 4-10 tathūnjame gelhun akū kengse lasha gisurerakū.
ためらって 敢えて 果敢に 話さない
遲 疑 着 不 敢 簡 斷 直 說 (上 4b5)

- 4-11 **uttu kai.**
 このよう だぞ
 這 樣 啊 (上 4b5)
- 4-12 **mimbe adarame gisure sembi.**
 私に どのように 話せ と言う
 教 我 怎 麼 說 呢 (上 4b5-6)
- 4-13 **bi inu usaka.**
 私 も 絶望した
 我 也 灰 了 心 了 (上 4b6)
- 4-14 **gūnici. ai hacin i taciha seme.**
 思えば どの よう に 学んだ としても
 想 來 就 是 怎 麼 樣 的 學 去 (上 4b6-7)
- 4-15 **ineku ere hūman dabala.**
 やはり この 素質 に過ぎない
 不 過 是 這 個 嘴 臉 罷 咧 (上 4b7)
- 4-16 **nonggibure aibi.**
 上達すること 何がある
 那 裡 能 長 進 (上 4b7)
- 4-17* **ere gemu sini urehekū haran.**
 これ みな 君が 熟していない せい
 這 都 是 你 沒 有 熟 的 緣 故 (上 4b7-5a1)
- 4-18 **bi sinde tacibure.**
 私 君に 教えよう
 我 教 給 你 (上 5a1)
- 4-19 **yaya webe seme ume bodoro.**
 およそ 誰を と 決して 考えるな
 別 論 他 是 誰 (上 5a1)
- 4-20 **damu ucaraha be tuwame amcatame gisure.**
 ただ 出逢ったの を 見て 追いかけて 話せ
 只 是 大 凡 遇 見 的 就 趕 着 他 說 (上 5a1-2)
- 4-21 **jai bithe de šungke sefu be baifi bithe hūla.**
 更に 書物 に 通じた 師匠 を 探し 書物 読め
 再 找 書 裏 通 達 的 師 傅 念 書 (上 5a2-3)
- 4-22 **manju gisun de mangga gucuse de adanafi gisure.**
 満洲 語 が 得意な 友達 に 近づき 話せ
 就 了 清 話 精 熟 的 朋 友 去 說 (上 5a3-4)

- 4-23 inenggidari hūlaci gisun ejembi.
 毎日 読めば 話 覚える
 每日家念話就記得了(上 5a4)
- 4-24 erindari gisureci ilenggu urembi.
 いつも 話せば 舌 熟する
 時時刻刻的説舌頭就熟了(上 5a4)
- 4-25 uttu tacime ohode.
 こう 学んだ ならば
 要這樣學了去(上 5a5)
- 4-26 manggai emu juwe aniya i sidende.
 大体 一 二 年 の 間に
 大不過一二年間(上 5a5)
- 4-27 ini cisui gūnin i cihai anggai ici tang sembikai.
 自然に 心 の ままに 口に 応じて すらすら 言うぞ
 自然任意順口不打躑兒的説上來了啊(上 5a5-6)
- 4-28 muterakū jalin geli aiseme jobombini.
 できない ために また どうして 悩むか
 又何愁不能呢(上 5a6-7)

<第5話>

- 5-1* absi yoha bihe.
 どこへ 行っていた
 往那裡去來着(上 5b1)
- 5-2* bi ergi emu niyamangga niyalmai boode genehe bihe.
 私 こちら 一人の 親戚の 人の 家 に 行っていた
 我往這裡一個親戚家去來着(上 5b1)
- 5-3* ere ildun de mini boode darifi majige teki.
 この ついでに 私の 家 に 立ち寄り 少し 座れ
 順便到我家裡坐坐(上 5b2)
- 5-4* age si ubade tehebio.
 兄 君 ここに 住んでいるか
 阿哥你這裡住着麼(上 5b2-3)
- 5-5* inu.
 そうだ
 是(上 5b3)

- 5-6 jakan gurinjihe.
最近 移って来た
新近搬了來的 (上 5b3)
- 5-7* uttu oci.
こう ならば
要是這樣 (上 5b3)
- 5-8 musei tehengge giyanakū udu goro.
我々の 住む所 なお どれだけ 遠い
咱們住的能有多遠 (上 5b3-4)
- 5-9 saha bici aifini simbe tuwanjirakū biheo.
知っていたら とつくに 君を 見に来ないで いたか
要知道早不來瞧你來了嗎 (上 5b4)
- 5-10 age yabu.
兄 歩け
阿哥走 (上 5b5)
- 5-11* ai geli.
なぜ また
豈有此理 (上 5b5)
- 5-12 mini boode kai.
私の 家で だぞ
是我家裡 (上 5b5)
- 5-13 age wesifi teki.
兄 上って 座れ
阿哥上去坐 (上 5b5)
- 5-14* ubade icangga.
ここで 快適だ
這裡舒服 (上 5b5)
- 5-15* si tuttu tehede.
君 そう 座ったら
你那們坐了 (上 5b6)
- 5-16 bi absi tembi.
私 どこに 座る
我怎麼坐呢 (上 5b6)
- 5-17* sain.
良い
好 (上 5b6)

- 5-18 teme jabduha.
座って しまった
已經 坐 下 了 (上 5b6)
- 5-19 ubade emu nikere ba bi.
ここに 一つ もたれる 所 ある
這裡 有 個 靠 頭 兒 (上 5b6-7)
- 5-20* booi urse aba.
家の人達 どこ
家裡 人 呢 (上 5b7)
- 5-21 yaha gaju.
炭 よこせ
拿 火 來 (上 5b7)
- 5-22* age bi dambagu omirakū.
兄 私 たばこ 吸わない
阿 哥 我 不 吃 烟 (上 5b7-6a1)
- 5-23 angga furunahabi.
口 ただれている
長 了 口 瘡 了 (上 6a1)
- 5-24* tuttu oci.
そう ならば
要 是 那 樣 (上 6a1)
- 5-25 cai gana.
茶 取りに行く
取 茶 去 (上 6a1)
- 5-26 age cai gaisu.
兄 茶 受け取れ
阿 哥 請 茶 (上 6a1-2)
- 5-27* ke.
おや
罌 (上 6a2)
- 5-28 absi halhūn.
何と 熱い
好 熱 呀 (上 6a2)
- 5-29* halhūn oci majige tukiyecebu.
熱い ならば 少し 持ち上げさせよ
要 熱 令 揚 一 揚 (上 6a2)

- 5-30* hūwanggiyarakū.
かまわない
無 妨 (上 6a2)
- 5-31 mukiyebukini.
冷やせばよい
晾 着 罷 (上 6a3)
- 5-32* je.
はい
哦 (上 6a3)
- 5-33 buda be tuwana.
飯 を 見に行け
看 飯 去 (上 6a3)
- 5-34 beleni bisirengge be hasa benju se.
手元に あるもの を 早く 持って来い と言え
說 把 現 成 的 快 送 來 (上 6a3)
- 5-35* akū.
いや
不 啊 (上 6a4)
- 5-36 age ume.
兄 するな
阿 哥 別 (上 6a4)
- 5-37 bi kemuni gūwa bade geneki sembi.
私 まだ 別の 所 に 行きたい と思う
我 還 要 往 別 處 去 呢 (上 6a4)
- 5-38* ainahabi.
どうした
怎 麼 了 (上 6a4)
- 5-39 beleni bisirengge.
手元に あるもの
現 成 有 的 (上 6a5)
- 5-40 sini jalin dagilahangge geli waka.
君 の ため に 準備 した もの でも ない
又 不 是 為 你 預 備 的 (上 6a5)
- 5-41 majige jefi genecina.
少し 食 べ て 行 け ば い い
畧 吃 些 去 呢 (上 6a5-6)

- 5-42* joo bai.
やめよう
罷呀 (上 6a6)
- 5-43 emgeri sini boo be takaha kai.
既に 君の 家を見知ったぞ
已經認得你家了 (上 6a6)
- 5-44 encu inenggi jai cohome jifi.
別の 日 また 特に 来て
另日再特來 (上 6a6-7)
- 5-45 gulhun emu ineggi gisureme teceki.
丸々 一 日 話して 対座しよう
坐着說一整天的話兒罷 (上 6a7)

<第6話>

- 6-1* age si inenggidari ederi yaburengge.
兄君 毎日 ここから 歩くこと
阿哥你終日從這們走 (上 6b1)
- 6-2 gemu aibide genembi.
みな どこに 行く
都是往那裡去 (上 6b1)
- 6-3* bithe hūlame genembi.
書物 読みに 行く
念書去 (上 6b1-2)
- 6-4* manju bithe hūlambi wakao.
滿洲 書物 読む ではないか
不是念清書嗎 (上 6b2)
- 6-5* inu.
そうだ
是 (上 6b2)
- 6-6* te aici jergi bithe hūlambi.
今 どんな 種類の 書物 読む
如今念些甚広書啊 (上 6b2-3)
- 6-7* damu yasai juleri buyarame gisun.
ただ 目の 前の 細々した 話
就只眼前的零星話 (上 6b3)

- 6-8 jai manju gisun i oyonggo jorin i bithei teile.
 更に 満洲 語 の 重要な 指示 の 書物 だけ
 再 祇 有 清 文 指 要 書 (上 6b3-4)
- 6-9* suwende ginggulere hergen tacibumbio akūn.
 君達に 楷書の 文字 教えるか 否か
 教 你 們 楷 書 清 字 啊 没 有 (上 6b4)
- 6-10* te inenggi šun foholon.
 今 昼 間 短い
 如 今 天 短 (上 6b5)
- 6-11 hergen arara šolo akū.
 文字 書く 暇 ない
 無 有 寫 字 的 空 兒 (上 6b5)
- 6-12 ereci inenggi šun saniyaha manggi.
 これから 昼 間 延びた 後で
 以 後 天 長 了 (上 6b5-6)
- 6-13 hergen arabumbi sere anggala.
 文字 書かせる という のみならず
 不 但 教 寫 字 (上 6b6)
- 6-14 hono ubaliyambubumbikai.
 更に 翻訳させるぞ
 還 教 繙 譯 呢 (上 6b6)
- 6-15* age bi bithe hūlara jalin.
 兄 私 書物 読む ために
 阿 哥 我 為 念 書 (上 6b7)
- 6-16 yala uju silgime aibide baihanahakū.
 本当に 頭 突っ込んで どこを 探しに行かなかったか
 寔 在 鑽 頭 覓 縫 兒 的 那 裡 没 有 找 到 (上 6b7)
- 6-17 musei ubai šurdeme.
 我々の ここの まわりに
 咱 們 這 方 近 左 右 (上 7a1)
- 6-18 fuhali manju tacikū akū.
 全く 満洲 学校 ない
 竟 没 有 清 書 學 房 (上 7a1)
- 6-19 gūnici.
 思えば
 想 来 (上 7a1)

- 6-20 **sini tacire ba ai hendure.**
君が 学ぶ 所 何 言おう
你 學 的 地 方 有 什 麼 說 處 (上 7a1-2)
- 6-21 **atanggi bicibe. bi inu bithe hūlanaki.**
いつか は 私 も 書物 読みに 行きたい
多 嗜 我 也 去 念 書 罷 (上 7a2)
- 6-22 **mini funde majige gisureci ojoroo.**
私の 代わりに 少し 話すこと できるか
可 以 替 我 畧 說 說 嗎 (上 7a3)
- 6-23* **age si membe tacibure niyalma be we sembi.**
兄 君 我々に 教える 人 を 誰 と思う
阿 哥 你 打 量 教 我 們 的 是 誰 (上 7a3-4)
- 6-24 **sefu sembio.**
師匠 と思うか
是 師 傅 嗎 (上 7a4)
- 6-25 **waka kai.**
違 う ぞ
不 是 啊 (上 7a4)
- 6-26 **mini emu mukūn i ahūn.**
私の 一 族 の 兄
是 我 一 個 族 兄 (上 7a4-5)
- 6-27 **tacibure ele urse.**
教える すべての 人達
所 教 的 人 (上 7a5)
- 6-28 **gemu meni emu uksura juse deote.**
みな 私の 一 門 子 弟 達
都 是 我 們 一 家 兒 的 子 弟 (上 7a5-6)
- 6-29 **jai niyaman hūncihen.**
更に 親類 縁者
再 是 親 戚 (上 7a6)
- 6-30 **umai gūwa niyalma akū.**
全く 他 の 人 いない
並 無 別 人 (上 7a6)
- 6-31 **adarame seci.**
なぜか と言え ば
怎 麼 說 呢 (上 7a6-7)

- 6-32 mini ahūn inenggidari yamulambi.
 私の 兄 毎日 登庁する
 我 哥哥 終日 上衙門 (上 7a7)
- 6-33 jabdurakū.
 暇を得ない
 不 得 閑 (上 7a7)
- 6-34 ineku be erde yamji nandame genere jakade.
 また 我々 朝 晩 請いに 行く ので
 也 是 我 們 早 晚 找 着 去 的 上 頭 (上 7a7-7b1)
- 6-35 arga akū.
 方法 なく
 無 法 兒 (上 7b1)
- 6-36 šolo be jalgiyanjafi membe tacibumbi.
 暇 を 融通して 我々に 教える
 勻 着 空 兒 教 我 們 (上 7b1-2)
- 6-37 waka oci.
 でない ならば
 要 不 是 (上 7b2)
- 6-38 age bithe hūlame geneki sehengge.
 兄 書物 読みに 行きたい と思うこと
 阿 哥 要 念 書 去 (上 7b2)
- 6-39 sain baita dabala.
 良い 事 なだけだ
 好 事 罷 咧 (上 7b2-3)
- 6-40 sini funde majige gisureci.
 君の 代わりに 少し 話しても
 替 你 畧 說 一 說 (上 7b3)
- 6-41 minde geli ai fayaha ni.
 私に また 何 費 やした か
 又 費 了 我 的 什 麼 呢 (上 7b3)

<第7話>

- 7-1* tere age serengge.
 あの 兄 というもの
 那 個 阿 哥 呀 (上 7b4)

- 7-2 musei fe adaki kai.
我々の 古い 近所 だぞ
是 咱們的 舊街坊 啊 (上 7b4)
- 7-3 šame tuwame mutuha juse.
眺めて 見て 成長した 子供
看着 長大的 孩子 (上 7b4)
- 7-4 giyalafi giyanakū udu goidaha.
隔てて なお どれだけ 経った
隔了 能有 幾年 (上 7b5)
- 7-5 te donjici mujakū hūwašafi hafan oho sere.
今 聞けば 大変 成長して 役人 なった という
如今 聽見 説着 寔出 息作了 官了 (上 7b5-6)
- 7-6 sucungga bi hono akdara dulin kenehunjere dulin bihe.
初め 私 まだ 信じる こと 半分 疑う こと 半分 だった
起初 我還 半信 半疑 的 来着 (上 7b6)
- 7-7 amala gucuse de fonjici mujangga.
後に 友人達 に 尋ねたら その通り
後來 問 朋友們 果然 (上 7b7)
- 7-8 erebe tuwaci.
これを見れば
看起 這個 来 (上 7b7)
- 7-9 mujin bisirengge baita jiduji mutebumbi.
志 あるもの 事 結局 成就させる
有志者 事 竟 成 (上 7b7-8a1)
- 7-10 se mulan de akū sehe gisun tašan akū ni.
年 齡 に ない といった 話 偽り ない な
不在 年 紀 上 的 話 不 假 啊 (上 8a1-2)
- 7-11* age i gisun inu.
兄 の 話 正しい
阿哥 的 話 是 (上 8a2)
- 7-12 tuttu secibe.
そうは 言っても
雖 是 那 們 説 (上 8a2)
- 7-13 inu terei sakdasa de wajirakū sain ba bifi.
また 彼の 老人達 に 尽きない 良い 所 あつて
也是 他的 老家 兒 有 餘 廩 (上 8a3)

- 7-14 **teni ere gese dekjingge juse banjiha.**
 やつと この ような 優秀な 子供 生まれた
 纔 生出 這樣的 長俊的 孩子 來了 (上 8a3-4)
- 7-15 **nomhon bime sain.**
 実直 であって 善良
 樸實 而且 良善 (上 8a4)
- 7-16 **tacin fonjin de amuran.**
 学 問 を 好む
 好 學問 (上 8a4-5)
- 7-17 **gabtara niyamniyara.**
 歩射 馬上射
 馬 步 箭 (上 8a5)
- 7-18 **eiten hahai erdemu.**
 およそ 男の 才芸
 大凡 漢子の 本事 (上 8a5)
- 7-19 **se de teisu akū.**
 歳に 相応 でなく
 不 大的 歳数 (上 8a5-6)
- 7-20 **ambula tacihabi.**
 大いに 学んでいる
 狠 博學 了 (上 8a6)
- 7-21 **an i ucuri boode bici.**
 日常の 機会 家に いれば
 素 常 在 家 裡 (上 8a6)
- 7-22 **bithe tuwara dabala.**
 書物 見る だけだ
 看 書 罷 咧 (上 8a7)
- 7-23 **balai bade emu okson seme inu feliyerakū.**
 変な 所に 一 歩 とて も 足を運ばない
 混 賬 路 一 步 也 不 肯 走 (上 8a7-8b1)
- 7-24 **tere anggala siden i baita de oci ginggun olhoba.**
 それのみならず 公 務 には 恭順で 注意深い
 況 且 公 事 上 小 心 謹 慎 (上 8b1-2)
- 7-25 **giyan akū baita be.**
 道理 ない 事 を
 非 理 之 事 (上 8b2)

- 7-26 gelhun akū yaburakū.
敢えて 行わない
不 敢 妄 為 (上 8b2)
- 7-27 ere tob seme sain be iktambuha boode.
これ 正 に 善 を 貯めた 家に
這 正 與 積 善 之 家 (上 8b2-3)
- 7-28 urunakū funcetele hūhuri bi sehe gisun de.
必ず 余るまで 福 ある といった 話 に
必 有 餘 慶 的 話 (上 8b3)
- 7-29 acaha secina.
合った と言えよ
相 合 了 啊 (上 8a3)

[待続]